

## Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:11

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A Abraham i Sara byli starzy, podeszli w dniach. Przestało być u Sary w taki sposób, jak (bywa) u kobiet.* <sup>1)</sup>                          |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | W tym czasie Abraham i Sara byli już w podeszłym wieku. U Sary ustał cykl miesięczny właściwy młodszym kobietom.                                  |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Abraham i Sara byli starzy, w podeszłym wieku. I przestało już u Sary bywać według zwyczaju kobiet.                                               |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A Abraham i Sara byli starzy, i zeszli w leciech,; i przestało bywać Sarze według zwyczaju niewiast.                                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A byli oboje starzy i zeszłego wieku i już były ustały Sarze białogłowskie rzeczy.                                                                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Abraham i Sara byli w bardzo podeszłym wieku. Toteż Sara nie miewała przypadłości właściwej kobietom.                                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A Abraham i Sara byli starzy, w podeszłym wieku. Ustało zaś już u Sary to, co zwykle bywa u kobiet.                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Abraham i Sara byli już w bardzo podeszłym wieku i u Sary ustało już to, co jest zwykle u kobiet.                                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Abraham i Sara byli bardzo starzy. Sara nie miewała już miesięczki.                                                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dlatego Sara roześmiała się szczerze i pomyślała: "Czy teraz, kiedym się zestarzała, mam doznawać rozkoszy? Przecież i mój pan jest już starcem". |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Awraham i Sara byli starzy, w podeszłym wieku, skończyło się u Sary to, co jest zwykle u kobiet.                                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Авраам же і Сарра (були) старі, постарівшись днями, перестала же Сарра мати жіноче.                                                               |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Abraham i Sara byli starzy, podeszli w latach, więc Sara przestała mieć właściwość kobiet.                                                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A Abraham i Sara byli starzy, podeszli w latach. U Sary zanikło już miesięczkowanie.                                                              |

<sup>1)</sup> Tj. Sara była już po menopauzie.